Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy z zewnątrz wprawdzie jesteście ukazani ludziom sprawiedliwi wewnątrz zaś pełni jesteście obłudy i bezprawia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak i wy na zewnątrz wydajecie się ludziom sprawiedliwi, wewnątrz zaś jesteście pełni obłudy i bezprawia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i wy z zewnątrz wprawdzie pokazujecie się ludziom sprawiedliwi, wewnątrz jednak jesteście pełni obłudy i nieprawości. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy z zewnątrz wprawdzie jesteście ukazani ludziom sprawiedliwi wewnątrz zaś pełni jesteście obłudy i bezprawia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy też w oczach ludzi uchodzicie za sprawiedliwych, ale w waszych wnętrzach pełno obłudy i bezprawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i wy na zewnątrz wydajecie się ludziom sprawiedliwi, ale wewnątrz jesteście pełni obłudy i nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i wy z wierzchu zdacie się być ludziom sprawiedliwi; ale wewnątrz jesteście pełni obłudy i nieprawości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i wy z wierzchu się wprawdzie zdacie ludziom sprawiedliwi, lecz wewnątrz pełni jesteście obłudności i nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak i wy z zewnątrz wydajecie się ludziom sprawiedliwi, lecz wewnątrz pełni jesteście obłudy i nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i wy na zewnątrz wydajecie się ludziom sprawiedliwi, wewnątrz zaś jesteście pełni obłudy i bezprawia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak i wy na zewnątrz wydajecie się ludziom sprawiedliwi, ale wewnątrz pełno w was obłudy i bezprawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak i wy z zewnątrz wydajecie się ludziom sprawiedliwi, ale wewnątrz jesteście pełni obłudy i nieprawości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak i wy: na zewnątrz wydajecie się ludziom sprawiedliwi, a wewnątrz pełni fałszu jesteście i nieprawości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak właśnie w oczach ludzi jesteście pobożni, ale naprawdę pełno w was obłudy i zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak i wy na zewnątrz wydajecie się ludziom sprawiedliwi, lecz wewnątrz jesteście pełni obłudy i nieprawości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і ви, зовні здаєтеся людям праведними, а всередині повні лицемірства й беззаконня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób i wy w z do zewnątrz wprawdzie objawiacie się wiadomym człowiekom przestrzegający reguł cywilizacji, w z do wewnątrz zaś jakościowo jesteście pełni grania roli pod kimś i zaprzeczoności Przydzielonego obyczajowego prawa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także i wy, wprawdzie z zewnątrz wydajecie się ludziom sprawiedliwi, ale wewnątrz jesteście pełni obłudy oraz bezprawia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie i wy z zewnątrz wydajecie się ludziom dobrzy i uczciwi, ale w środku jesteście pełni obłudy i dalecy od Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak i wy wprawdzie z zewnątrz wydajecie się ludziom prawi, ale wewnątrz jesteście pełni obłudy i bezprawia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Robicie przed ludźmi wrażenie świętych, lecz w środku jesteście pełni obłudy i nieprawości! |

1. 1) <x>490 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)